

ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REGIÓN ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE HONG KONG
DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE
ASISTENCIA LEGAL MUTUA EN MATERIA PENAL

La República Argentina y la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China, habiendo sido autorizado por el Gobierno Central Popular de la República Popular China en adelante denominadas "las Partes".

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que los une;

ANIMADAS por el propósito de mejorar la asistencia legal mutua y la cooperación en materia penal;

CONVENCIDAS de la necesidad de desarrollar una acción conjunta para la prevención, control y represión del delito;

CONSCIENTES de que el aumento en la actividad delictiva hace necesario fortalecer los mecanismos de cooperación en materia penal.

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1
ALCANCE DE LA ASISTENCIA

1. Las Partes, conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, se prestarán asistencia mutua en materia de prevención, investigación y enjuiciamiento de delitos y en los procedimientos relacionados con cuestiones penales.

2. La asistencia comprenderá:

- a) la recepción de testimonios o declaraciones;
- b) la entrega de documentos, expedientes y elementos de prueba;
- c) la notificación de documentos;
- d) la localización o identificación de personas;
- e) el traslado de personas a los efectos de prestar testimonio u otros motivos;
- f) la ejecución de solicitudes de allanamiento, secuestro y registro de personas;

- g) la inmovilización de activos;
- h) la asistencia en procedimientos relativos a decomiso del producto e instrumentos de las actividades delictivas; y
- i) cualquier otra forma de asistencia que no sea contraria a la legislación de la Parte Requerida.

3. Las Partes se prestarán, de acuerdo a las previsiones del presente Acuerdo, asistencia sobre requerimientos relacionados con delitos relativos a cuestiones impositivas, aduaneras, control de divisas o cualquier otra cuestión financiera o impositiva.

4. La finalidad del presente Acuerdo es únicamente la asistencia legal mutua entre las Partes. Sus disposiciones no generarán derecho alguno a favor de los particulares en cuanto a la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a la obstaculización de la ejecución de una solicitud.

5. El presente Acuerdo no se aplicará a:

- a) el arresto de personas para ser entregadas o a solicitudes para la entrega de delincuentes fugitivos;
- b) el traslado de personas condenadas para la ejecución de sentencias penales;
- c) la asistencia a particulares o terceras jurisdicciones.

ARTÍCULO 2 AUTORIDADES CENTRALES

1. Cada Parte designará una Autoridad Central que efectúe y reciba las solicitudes de asistencia de conformidad con el presente Acuerdo. La Autoridad Central por la República Argentina es el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. La Autoridad Central por el Gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong de la República Popular China es la Secretaria de Justicia o su funcionario debidamente autorizado. Cada Parte podrá cambiar su Autoridad Central, en cuyo caso deberá notificar a la otra parte del cambio.

2. Las Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre sí a los fines del presente Acuerdo.

3. Las Autoridades Centrales de las Partes mantendrán consultas para que el presente Acuerdo sea lo más efectivo posible.

ARTÍCULO 3 LIMITACIONES EN LA UTILIZACIÓN

1. La Parte Requerida no utilizará ninguna información o pruebas obtenidas en virtud del presente Acuerdo para propósitos que sean diferentes de aquéllos

especificados en la solicitud, excepto cuando la Autoridad Central de la Parte Requerida así lo haya autorizado previamente.

2. La Parte Requerida podrá solicitar, después de mantener consultas con la Parte Requirente, que se mantenga el carácter confidencial de la información o pruebas entregadas o que se hagan públicas o sean utilizadas, sujetas a los términos y condiciones que puedan especificar.

ARTÍCULO 4

FORMA Y CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES

1. La solicitud de asistencia se hará por escrito. En casos de urgencia la Autoridad Central de la Parte Requirente podrá transmitir la solicitud de asistencia vía fax, correo electrónico u otros medios de comunicación que dejen una constancia escrita, y deberá remitir el original de la solicitud de asistencia de inmediato.

2. La solicitud deberá incluir:

a) el nombre de la autoridad encargada de la investigación, enjuiciamiento o procedimiento que se menciona en la solicitud;

b) una descripción de los hechos que constituyen el objeto de la investigación, del enjuiciamiento o procedimiento y de la legislación aplicable; incluyendo los delitos penales que se relacionan con el asunto;

c) una descripción de la asistencia pedida;

d) una declaración de la finalidad para la que se solicita la asistencia y una descripción de la relación entre la medida solicitada y el delito criminal.

3. En la medida de lo necesario y lo posible, la solicitud también incluirá:

a) información sobre la identidad y paradero de toda persona de quien se solicitan pruebas;

b) información sobre la identidad y paradero de toda persona a ser notificada, la relación de esa persona con el procedimiento y el modo que se llevará a cabo la notificación;

c) información sobre la identidad y paradero de toda persona que ha de localizarse;

d) una descripción exacta del lugar o la identificación de toda persona a ser registrada y de los objetos a ser secuestrados;

- e) una descripción del modo en que ha de tomarse y registrarse todo testimonio o declaración;
- f) una lista de las preguntas a ser formuladas;
- g) una descripción de cualquier procedimiento especial que ha de seguirse para el cumplimiento de la solicitud;
- h) información sobre los honorarios, viáticos y gastos a los cuales tendrá derecho una persona cuya presencia se solicite en la Parte Requirente;
- i) cualquier requisito con respecto al carácter confidencial;
- j) cualquier tipo de plazo pertinente a la solicitud;
- k) una copia certificada de la orden del tribunal cuyo cumplimiento se solicita y una declaración expresando que no esta sujeta a apelación; o
- l) cualquier otra información que pueda interesar a la Parte Requerida para facilitar el cumplimiento de la solicitud.

4. Si la Parte Requerida considera que el contenido de la solicitud es insuficiente para poder ejecutarlo, podrá requerir información adicional.

5. Las solicitudes de asistencia y su documentación respaldatoria, realizadas conforme el presente Acuerdo, deberán ser acompañadas de una traducción al idioma oficial de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 5 CUMPLIMIENTO DE LAS SOLICITUDES

1. Las solicitudes se cumplirán de conformidad con las leyes de la Parte Requerida. Las solicitudes se cumplirán según el procedimiento especificado en ellas, siempre y cuando no lo prohíban las leyes de la Parte Requerida.

2. Si la Autoridad Central de la Parte Requerida determina que el cumplimiento de la solicitud interferirá con una investigación o procedimiento penal en curso en esa Parte, podrá aplazar su cumplimiento o hacer que su cumplimiento esté sujeto a ciertas condiciones, previa consulta con la Autoridad Central de la Parte Requirente. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, deberá cumplirse en esa forma.

3. La Parte Requerida informará de inmediato a la Parte Requirente sobre las circunstancias que pudieran causar una demora importante en la contestación de la solicitud.

4. La Parte Requerida hará todo lo posible para mantener el carácter confidencial de la solicitud y de su contenido, si así lo requiere la Autoridad Central de la Parte Requirente. Si la solicitud no puede cumplirse sin violar el carácter confidencial solicitado, la Autoridad Central de la Parte Requerida lo informará a la Autoridad Central de la Parte Requirente quien luego determinará si la solicitud ha de cumplirse o no.

5. La Autoridad Central de la Parte Requerida responderá a las preguntas que le formule la Autoridad Central de la Parte Requirente relativas a los progresos alcanzados para el cumplimiento de la solicitud.

6. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará de inmediato a la Autoridad Central de la Parte Requirente el resultado del cumplimiento de la solicitud. Si no cumple con la solicitud, la Autoridad Central de la Parte Requerida informará a la Autoridad Central de la Parte Requirente las razones de la falta de cumplimiento.

ARTÍCULO 6 DENEGACIÓN DE LA SOLICITUD

1. La Parte Requerida denegará la asistencia si:

a) la solicitud se refiere a un delito por el cual la persona ha sido condenada, absuelta o perdonada en la Parte Requerida o por el cual la persona ya no puede ser enjuiciada por prescripción si el delito hubiera sido cometido dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida;

b) la solicitud de asistencia haya sido efectuada con el fin de enjuiciar, reprimir o con otro fin que cause perjuicio a una persona por motivos de raza, sexo, condición social, nacionalidad, religión, opinión política;

c) el otorgamiento de la solicitud afectara en el caso de la República Argentina la soberanía, seguridad o el orden público de la República Argentina o, en el caso de la Región Administrativa Especial de Hong Kong afectara la soberanía de la República Popular China o la seguridad o el orden público de la República Popular China o cualquiera de sus partes.

d) la solicitud se refiere a un delito político o militar;

e) el otorgamiento de la solicitud afectara seriamente sus intereses esenciales.

2. La Parte Requerida podrá rechazar, y en caso de así ser requerido por sus leyes, deberá denegar la asistencia, si los actos u omisiones alegados como constitutivos del delito no hubieran constituido tal de haber tenido lugar en la jurisdicción de la Parte Requerida.

3. La Parte Requerida podrá rechazar la asistencia si la solicitud se refiere a un delito castigado con la pena de muerte en la Parte Requirente a menos que la Parte Requirente diere seguridades de que no se impondrá o impuesta no será ejecutada.

4. La Parte Requerida podrá rechazar la asistencia si la Parte Requirente no puede cumplir con ninguna condición respecto del carácter confidencial o limitación de la utilización del material suministrado.

ARTÍCULO 7 OBTENCIÓN DE TESTIMONIOS O PRUEBAS.

1. Si la solicitud de asistencia tiene por objeto obtener un testimonio o pruebas de una persona en la Parte Requerida, la Parte Requerida deberá citar a la persona para que comparezca conforme con su legislación interna. La Parte Requerida deberá obtener el testimonio o prueba de acuerdo con los términos de la solicitud incluyendo cualquier pregunta transmitida por la Parte Requirente.

2. La Parte Requerida autorizará la presencia de las personas especificadas en la solicitud durante el cumplimiento de la misma, y les permitirá proponer preguntas, en la medida que lo autoricen las leyes de la Parte Requerida.

3. Una persona a la que se solicita que preste declaración en la Parte Requerida en virtud de una solicitud de asistencia podrá negarse a hacerlo cuando:

a) las leyes de la Parte Requerida permitan a ese testigo negarse a prestar declaración, en circunstancias similares, en procedimientos que se iniciaron en la Parte Requerida; o

b) las leyes de la Parte Requirente le permita negarse a prestar declaración. En ese caso, la prueba será obtenida de todas formas y el reclamo deberá ser transmitido a la Parte Requirente para su posterior resolución por las Autoridades de dicha Parte.

ARTÍCULO 8 OBTENCIÓN DE REGISTROS OFICIALES

La Parte Requerida podrá proporcionar, cuando se le solicite, copias de los documentos oficiales, expedientes o información en poder de cualquier organismo o agencia gubernamental que no estén públicamente disponibles, en la misma medida y bajo las mismas condiciones en que dichos documentos, expedientes o información estarían disponibles, para sus autoridades.

ARTÍCULO 9
TRANSMICIÓN Y DEVOLUCIÓN DE MATERIAL

1. Los documentos, objetos, expedientes y pruebas serán transmitidos en originales o copias certificadas a través de las Autoridades Centrales.
2. Los documentos o expedientes originales, así como los objetos que hubieran sido remitidos deberán devolverse, a la brevedad, por la Parte Requirente excepto cuando la Parte Requerida haya renunciado a esa formalidad.

ARTÍCULO 10
REGISTRO Y SECUESTRO

1. La Parte Requerida tramitará, en la medida en que su ley lo permita, las solicitudes de registro, secuestro y entrega de cualquier bien a la Parte Requirente que sea pertinente en una investigación, enjuiciamiento o procedimiento con relación a un asunto penal.
2. La Parte Requerida proporcionará la información que pueda ser solicitada por la Parte Requirente relativa al resultado de un allanamiento, el lugar del secuestro, las circunstancias del secuestro y la posterior custodia del bien secuestrado.
3. Dicho bien será enviado a través de las Autoridades Centrales.
4. La Parte Requirente respetará las condiciones impuestas por la Parte Requerida con respecto a cualquier bien secuestrado que sea entregado a la Parte Requirente.

ARTÍCULO 11
AUDIENCIA POR VIDEOCONFERENCIA

1. Cuando fuese posible y conforme con sus legislaciones las Partes podrán acordar en cada caso particular la obtención de testimonios por medio de una videoconferencia bajo condiciones específicas.
2. La Autoridad competente de la Parte Requerida deberá proveer un acta certificando la obtención del testimonio.

ARTÍCULO 12
TRASLADO DE PERSONAS PARA BRINDAR TESTIMONIO U OTRA ASISTENCIA

1. Cuando la Parte Requirente solicite la comparecencia de una persona para brindar testimonio u otra asistencia, la Parte Requerida solicitará a la persona que se presente ante las autoridades pertinentes de la Parte Requirente.
2. La Parte Requirente indicará qué gastos habrán de pagarse. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará de inmediato a la Autoridad Central de la Parte Requirente la respuesta de la persona.

ARTÍCULO 13
TRASLADO DE PERSONAS DETENIDAS

1. Una persona detenida en la Parte Requerida y cuya presencia en la Parte Requirente sea necesaria, a los fines de brindar asistencia en virtud del presente Acuerdo, será trasladada de la Parte Requerida a la Parte Requirente, siempre que la persona detenida y la Autoridad Central de la Parte Requerida consientan el traslado.
2. A los fines del presente Artículo:
 - a) la Parte Requirente deberá mantener bajo custodia a la persona trasladada salvo que la Parte Requerida autorice lo contrario;
 - b) la Parte Requirente devolverá a la persona trasladada a la custodia de la Parte Requerida, tan pronto como las circunstancias lo permitan o según lo acordado por ambas Autoridades Centrales;
 - c) la Parte Requirente no exigirá a la Parte Requerida la iniciación de un procedimiento de extradición para la devolución de la persona trasladada; y
 - d) el tiempo cumplido bajo custodia en la Parte Requerida le será computado a la persona trasladada para el cumplimiento de cualquier condena impuesta en la Parte Requirente.

ARTÍCULO 14
SALVOCONDUCTO

1. La persona que comparezca ante la autoridad competente de la Parte Requirente, a fin de cumplir con una solicitud de asistencia librada por ésta, no podrá ser enjuiciada ni detenida por ningún delito penal anterior a su partida de la Parte Requerida.

2. Toda persona cualquiera sea su nacionalidad, que preste su consentimiento escrito para comparecer ante las autoridades competentes de la Parte Requirente para responder por actos que son objeto de un procedimiento en su contra, no será enjuiciada, detenida ni sujeta a ninguna otra restricción de su libertad personal por conductas o sentencias anteriores a su partida de la Parte Requerida que no estén especificadas en la citación.

3. Toda persona que consienta en prestar declaración en virtud de los Artículos 12 o 13 no será objeto de un procesamiento basado en su testimonio excepto por falso testimonio.

4. A toda persona que consienta en brindar asistencia en virtud de los Artículos 12 o 13 no se le solicitará que brinde asistencia en ningún otro procedimiento que no sea aquél al cual se refiere la solicitud.

5. Toda persona que no consienta en brindar asistencia en virtud de los artículos 12 o 13 no será por ello pasible de ninguna pena o medida coercitiva de los tribunales o de la Parte Requirente o Requerida.

6. El salvoconducto previsto en los párrafos 1 y 2 dejará de tener efecto cuando la persona prolongue voluntariamente su estadía en el territorio de la Parte Requirente, por más de diez días, a partir del momento en que su presencia ya no fuera necesaria en esa Parte o habiendo partido, hubiera regresado.

ARTÍCULO 15

PRODUCTO E INSTRUMENTOS DEL DELITO

1. La Parte Requerida, cuando medie el pedido respectivo, efectuará las gestiones tendientes a determinar si se encuentra en su jurisdicción el producto de actividades delictivas o los instrumentos de un delito y notificará a la Parte Requirente el resultado de las pesquisas. En la petición, la Parte Requirente deberá explicar las razones por las que cree que dicho producto o dichos instrumentos pueden estar ubicados en la Parte Requerida.

2. Si se encuentra el producido o los instrumentos de un delito conforme al párrafo 1 del presente Artículo, la Parte Requerida deberá tomar medidas para embargar, secuestrar y decomisar dicho producto o instrumentos conforme a su legislación interna.

3. La Parte Requerida podrá, de acuerdo a su legislación interna y conforme a los términos y condiciones acordados entre las Partes, transferir la totalidad o parte del producto o instrumentos del delito decomisados según este Acuerdo.

ARTÍCULO 16
BIENES DE TERCEROS DE BUENA FE

1. De conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, las Autoridades competentes de la Parte Requerida protegerán, conforme a sus leyes internas, los intereses y derechos de terceros de buena fe sobre los bienes afectados por el cumplimiento de las solicitudes.
2. Toda persona afectada por una orden de embargo, secuestro, incautación o decomiso podrá recurrirla de conformidad con las leyes de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 17
NOTIFICACIÓN DE DOCUMENTOS

1. La Parte Requerida diligenciará todo documento remitido a la misma con el propósito de ser notificado conforme y sujeto a sus leyes.
2. La Parte Requirente remitirá una solicitud de notificación de un documento correspondiente a una respuesta o comparecencia en la Parte Requirente, dentro de un plazo razonable, antes de la fecha programada para la respuesta o comparecencia.
3. La Parte Requerida devolverá, en virtud de sus leyes, el comprobante de la notificación del modo requerido por la Parte Requirente

ARTÍCULO 18
GASTOS

1. Los gastos ordinarios que surjan del cumplimiento de una solicitud serán pagados por la Parte Requerida con excepción de:
 - a) honorarios de expertos u otros profesionales;
 - b) gastos de traducción; y
 - c) gastos por viaje y viáticos de las personas.
2. Si fueran necesarios gastos de naturaleza extraordinaria para cumplir con la solicitud las Autoridades Centrales de las Partes se consultarán respecto de los términos y condiciones en virtud de los cuales se podrá continuar con el cumplimiento de la solicitud.

ARTÍCULO 19
ENVIO DE INFORMACIÓN PARA INICIAR PROCESO

1. Cualquiera de las Partes podrá, sin que medie solicitud previa, presentar informes o elementos de prueba a la otra, con el fin de que inicie un proceso en ésta.
2. La Parte a la cual se suministre dicha información o las pruebas deberá notificar a la otra Parte de toda acción que se emprenda y deberá enviar una copia de la decisión adoptada.

ARTÍCULO 20
LEGALIZACIÓN, CERTIFICACIÓN y AUTENTICACIÓN

1. La solicitud y los documentos respaldatorios estarán exentos de la legalización o formalidades análogas.
2. Los documentos, transcripciones, expedientes, declaraciones u otro material que deban ser remitidos a cualquiera de las Partes sólo serán certificados o autenticados si la otra Parte así lo solicita.

ARTÍCULO 21
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia que surja entre las Partes relativa a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo será resuelta por las Autoridades Centrales. Si no se pudiera llegar a un acuerdo, la controversia será resuelta a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO 22
ENTRADA EN VIGOR, MODIFICACIÓN Y DENUNCIA

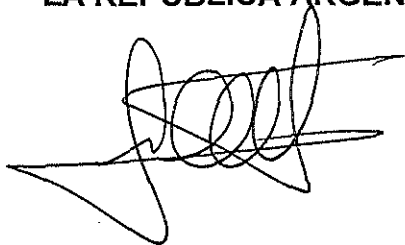
1. Cada Parte deberá notificar por escrito a la otra cuando sus respectivos requisitos internos de aprobación de este Acuerdo se hayan cumplido, y entrará en vigor a los 30 días después del día de la segunda notificación.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado con la conformidad de ambas Partes. Dicha modificación entrará en vigor de acuerdo a lo previsto en el párrafo primero de este Artículo.
3. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita, dirigida a la otra. La denuncia tendrá efecto a partir de los ciento ochenta (180) días de la referida notificación. Las solicitudes de asistencia que se hayan recibido con anterioridad a la

terminación del Acuerdo serán, sin embargo, tramitadas de conformidad con los términos del presente Acuerdo, como si estuviera aún en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes han firmado este Acuerdo.

Hecho en Hong Kong, en el día 29 del mes de Octubre de 2015, en dos (2) originales en los idiomas español, chino e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.

**POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR
LA REGIÓN ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE HONG KONG DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**



阿根廷共和國
與
中華人民共和國香港特別行政區
關於
刑事事宜相互法律協助的協定

阿根廷共和國，與中華人民共和國香港特別行政區經中華人民共和國中央人民政府正式授權；

在考慮到聯繫雙方的友誼和合作精神；

在受到加強刑事事宜相互法律協助和合作這個目的所鼓舞；

在確信有需要聯手防止、控制和遏止罪案；

在得悉刑事活動增加使雙方有需要加強刑事事宜合作機制的情況下。

協議如下：

第一條

提供協助的範圍

1. 締約雙方須按照本協定的條文，就防止、偵查和檢控罪行以及刑事事宜的法律程序提供相互協助。
2. 提供的協助包括：

- (a) 取得證供或陳述；
- (b) 提供文件、紀錄和證物；
- (c) 送達文件；
- (d) 追尋或辨認有關的人；
- (e) 移交有關的人以便作供及以便提供其他刑事事宜方面的協助；
- (f) 執行搜查和檢取的請求；
- (g) 凍結資產；
- (h) 在充公犯罪活動的得益和工具的法律程序中提供協助；及
- (i) 不抵觸被請求方法律的任何其他形式的協助。

3. 締約雙方須按照本協定的條文，就觸犯關乎稅項、關稅及其他稅務事宜的法律的刑事罪行提供協助。

4. 本協定純為締約雙方提供相互法律協助而設。協定的條文並不給予任何私人取得、隱藏或排除證據或阻礙執行請求的任何權利。

5. 本協定不適用於下述事宜：

- (a) 為移交某些人士而進行拘捕，或關於移交逃犯的請求；
- (b) 為執行刑事判決而移交被判刑人士；
- (c) 對個人或第三方司法管轄區提供協助。

第二條

中心機關

1. 締約雙方須各自指定一個中心機關，以便依據本協定提出和接收請求。阿根廷共和國的中心機關為外交及宗教事務部。香港特別行政區的中心機關為律政司司長或經其正式授權的人員。締約任何一方均可更改其中心機關，但須將有關更改通知對方。
2. 中心機關之間須就本協定的事宜直接通訊。
3. 締約雙方的中心機關之間須透過磋商使本協定發揮最大效能。

第三條

使用限制

1. 除非獲得被請求方事先授權，請求方不得使用根據本協定取得的任何資料或證據作不屬於請求內所述的用途。
2. 被請求方在與請求方磋商後，可要求將所提供的資料或證據保密，或只限在被請求方所指明的條款及條件下方可透露或使用該等資料或證據。

第四條

請求的形式和內容

1. 協助請求須以書面提出。在緊急情況下，請求方可透過傳真、電郵或其他能提供傳遞的書面紀錄的通訊方式傳遞請求，及其後須迅速提交請求的正本。

2. 請求須包括以下內容：

- (a) 負責進行與請求有關的偵查、檢控或法律程序的機關的名稱；
- (b) 構成偵查、檢控或法律程序的事項的事實和有關法律的描述，包括與事件有關的具體刑事罪行；
- (c) 要求提供的協助的描述；及
- (d) 關於所要求提供的協助的目的的陳述及有關請求與刑事事宜的關係的描述。

3. 在有必要及可能的範圍內，請求並須包括以下內容：

- (a) 關於任何被要求提供證據的人的身分及其所在地的資料；
- (b) 關於被送達人的身分及其所在地、該人與有關法律程序的關係，以及送達方式的資料；
- (c) 關於被追尋的人的身分及其下落的資料；
- (d) 須搜查的地方或人的身分，以及要檢取的物品的明確描述；
- (e) 取得及記錄任何證供或陳述的方式的描述；
- (f) 須提出的問題的清單；
- (g) 在執行請求時須依循的任何特別程序的描述；
- (h) 被要求在請求方出席的人有權獲得的收費、津貼和開支的資料；
- (i) 有關保密的任何要求；
- (j) 與請求有關的任何時間限制；
- (k) 任何被要求執行的法庭判令的經核證文本，並附說明有關判令

乃不可上訴的最終判令；或

- (1) 有助於被請求方執行請求而可能要提請被請求方注意的任何其他資料。
4. 被請求方如認為請求的內容不足以使其執行請求，可要求增補資料。
5. 根據本協定作出的請求及支持文件，須附有被請求方法定語文的譯本。

第五條

執行請求

1. 請求須按照被請求方的法律迅速執行。請求所指明的執行程序，除非為被請求方的法律所禁止，否則須予以遵循。
2. 如被請求方決定執行請求會妨礙正在該方進行的刑事偵查或法律程序，被請求方可暫緩執行請求，或在符合經與請求方磋商後決定必要的條件下執行請求。如請求方在該等條件的規限下接受協助，則須遵守該等條件。
3. 被請求方須迅速將任何可能導致嚴重延遲回應請求的情況知會請求方。
4. 如請求方要求保密，被請求方須盡最大努力把有關請求及其內容保密。如無法在不違反保密要求的情況下執行請求，則被請求方須知會請求方由請求方決定是否仍應執行請求。
5. 被請求方須對請求方就執行請求的進展提出的查詢作出回應。
6. 被請求方須將執行請求的結果迅速知會請求方。被請求方如沒有執行請求，則須將沒有執行請求的理由知會請求方。

第六條

拒絕請求

1. 如有以下情況，被請求方須拒絕提供協助：
 - (a) 請求關乎某罪行，而所涉及的人已因同一罪行在被請求方被定罪、裁定無罪或赦免，或假使該罪行是在被請求方的司法管轄區觸犯，會由於時效消失而不能再進行檢控；
 - (b) 提出協助請求的目的，是基於種族、性別、社會情況、國籍、宗教或政治見解的理由而檢控、懲罰某人或以其他方式令該人受到不利的待遇；
 - (c) 就阿根廷共和國而言，批准該請求會損害阿根廷共和國的主權、安全或公共秩序；或，就香港特別行政區而言，批准該請求會損害中華人民共和國的主權或會損害中華人民共和國或其任何部分的安全或公共秩序；
 - (d) 請求關乎政治或軍事性質的罪行；
 - (e) 批准請求會嚴重損害其本身的基要利益。
2. 被指稱構成罪行的作為或不作為，如在被請求方的司法管轄區發生，並不構成罪行，則被請求方可拒絕提供協助，而如其法律有所規定，則須拒絕提供協助。
3. 如請求關乎在請求方屬可判死刑的罪行，則除非請求方作出被請求方認為充分的保證，即有關的人將不會被判死刑，或即使被判死刑亦不會執行，否則被請求方可拒絕提供協助。
4. 如請求方不能遵守任何有關保密或限制使用獲提供的物料的條件，被請求方可拒絕提供協助。

第七條

提取證供或證據

1. 如提出請求的目的是為了在被請求方向某人提取證供或證據，則被請求方須按照其本地法律向該人發出通知，通知該人出席。被請求方須按照請求的條款(包括請求方所傳遞的任何問題)提取證供或證據。
2. 被請求方須准許請求內指明的人士於執行請求時出席，並准許他們在被請求方法律容許的範圍內提出問題。
3. 根據協助請求而需在被請求方作證的人，可在以下情況下拒絕作證：
 - (a) 假如在被請求方提起的法律程序中出現類似情況，被請求方的法律容許該證人拒絕作證；或
 - (b) 請求方的法律容許該人拒絕作證。在該情況下，則仍須取證，並將有關聲稱告知請求方，由請求方的有關機關隨後解決。

第八條

取得官方紀錄

被請求方可應請求，把存於任何政府部門或機構但不供公眾取閱的官方文件、紀錄或資料的副本，按照提供給其本身的機關的同一範圍和條件，提供給請求方。

第九條

傳遞及歸還物料

1. 依據本協定取得的證據、文件、物品或紀錄須以正本或經核證副本透過中心機關傳遞。
2. 請求方須把已傳遞的文件或紀錄正本及任何物品盡快歸還，除非被請求方免除這項規定。

第十條

搜查及檢取

1. 如請求方請求搜查、檢取及交付與刑事事宜的偵查、檢控或法律程序有關的財產，被請求方須在其法律容許的範圍內執行該請求。
2. 如請求方要求提供與搜查的結果、檢取的地點、檢取的情況，以及檢獲財產的保管有關的資料，被請求方須予提供。
3. 上述財產須透過中心機關傳遞。
4. 如被請求方把檢獲財產交付請求方，請求方須遵循被請求方就該等財產施加的任何條件。

第十一條

透過視像會議進行聆訊

1. 如屬可行和不抵觸締約雙方的法律，締約雙方可因應每宗個案的情況，

同意在特定的條件下透過視像會議方式提取證供。

2. 被請求方的主管機關須提供核證證供提取的書面紀錄。

第十二條

移交有關的人以提供證供或其他協助

1. 如請求方要求某人出席以提供證供或其他協助，被請求方須邀請該人到請求方的有關機關出席。
2. 請求方須表明會承擔的開支範圍。被請求方須將該人的回應迅速知會請求方。

第十三條

移交被羈押的人

1. 如請求方請求被羈押在被請求方的人到請求方以根據本協定提供協助，而該人及被請求方均同意，則須把該人由被請求方移交給請求方以提供有關的協助。
2. 就本條而言：
 - (a) 除非被請求方授權作其他安排，否則請求方須繼續羈押該名被移交的人；
 - (b) 請求方須在環境容許的情況下盡快將被移交的人歸還給被請求方羈押，或按照締約雙方另外作出的協議歸還；
 - (c) 請求方不得要求被請求方提出進行歸還被移交的人的引渡程序；

及

- (d) 被移交的人在被請求方須服的刑罰，須扣除其被羈押在請求方期間內所服的刑期。

第十四條

安全通行

1. 到請求方的主管機關出席以提供所請求協助的人，不得因其在離開被請求方之前所犯的任何刑事罪行而被檢控或逮捕。
2. 任何人以書面同意到請求方的主管機關出席以便就構成向其提起法律程序的主體的作為進行答辯，則不論其國籍為何，均不得因其在離開被請求方之前以及並沒有在傳票中指明的作為或不作為或司法判決，而被檢控、逮捕或限制人身自由。
3. 任何人同意根據第十二或十三條作證，不得根據其所作證供對其檢控，但作假證供的情況則不在此限。
4. 任何同意根據第十二或十三條提供協助的人，除與該請求有關的法律程序外，不得被要求在任何其他法律程序中提供協助。
5. 任何不同意根據第十二或十三條提供協助的人，不得因此而遭受請求方或被請求方的法庭的懲罰或強制措施。
6. 如有關的人在毋須再逗留在請求方該日起計，自願在請求方延長逗留十天以上，或在離開後返回，則第 1 和 2 款訂明的安全通行將停止有效。

第十五條

犯罪得益及工具

1. 被請求方須應請求，盡力查明是否有任何犯罪活動得益或犯罪工具處於其司法管轄區內，並須把結果通知請求方。請求方在提出請求時，須給予相信這些得益或工具可能處於被請求方的理由。
2. 被請求方如按照本條第 1 款尋獲涉嫌犯罪得益或工具，則須按照其本地法律，採取措施以凍結、檢取及充公該等得益或工具。
3. 被請求方可在其本地法律所容許的範圍內及根據締約雙方商定的條款及條件，轉移全部或部分根據本協定所充公的犯罪得益或工具。

第十六條

真誠第三方的財物

1. 根據本協定的條文，被請求方的主管機關須按照其本地的法律，保障其財物因執行請求而受影響的真誠第三方的利益和權利。
2. 任何人如因扣押、檢取、查封或充公令而受到影響，可按照被請求方的本地法律提出申索。

第十七條

送達文件

1. 被請求方須按其法律及在其法律的規限下，就交付送達的任何文件予以送達。

2. 如送達文件的請求與被送達人作出回應或在請求方出席有關，請求方須於預定回應或出席的日期前的一段合理時間內交付該請求。
3. 被請求方須在其法律的規限下，按請求方要求的形式，交回送達證明。

第十八條

開支

1. 被請求方須承擔因執行請求產生的一般性開支，但下述項目除外 —
 - (a) 專家或其他專業人士的費用；
 - (b) 翻譯開支；及
 - (c) 有關人士的交通開支及津貼。
2. 如需支付非一般性開支以履行有關請求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行該請求的條款及條件。

第十九條

提交資料以便提起法律程序

1. 締約任何一方均可未經事先請求，向締約另一方提交資料或證據，以便在該締約另一方提起法律程序。
2. 獲提交該等資料或證據的締約方須將所採取的任何行動通知締約另一方，並須提交所作出的任何決定的副本。

第二十條

法律公證、核證和認證

1. 請求和任何支持文件無須經過法律公證或相類的程序。
2. 傳遞往締約任何一方的文件、謄本、紀錄、陳述或其他資料，只有在締約另一方提出要求的情況下，才須予以核證或認證。

第二十一條

解決爭議

締約雙方如對本協定的解釋和適用有任何爭議，須由雙方的中心機關解決。如雙方的中心機關無法就爭議達成協議，則須通過外交途徑解決。

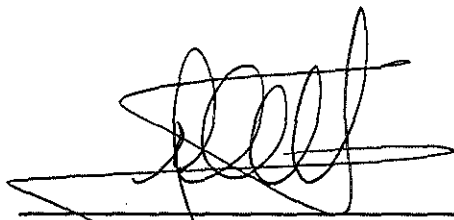
第二十二條

生效、修訂及終止

1. 締約雙方在各自己履行為使本協定生效的規定後，須以書面通知對方，而本協定將於第二方通知的日期起計 30 天後開始生效。
2. 本協定可在締約雙方互相同意下作出修訂。有關修訂將按照本條第 1 款的條文生效。
3. 本協定的生效期並無限期。締約任何一方可藉書面通知另一方終止本協定，本協定將於發出終止通知起計 180 天後終止。但在協定終止前已接獲的協助請求，則仍須按照協定的條款處理，如同協定仍然生效。

下列簽署人已在本協定上簽字為證。

本協定於二零一五年十月十九日在香港簽訂，一式兩份，每份均用西班牙文、英文及中文寫成，各文本均同等真確。如在解釋本協定上有任何分歧，則以英文文本為準。



阿根廷共和國代表



中華人民共和國
香港特別行政區代表

AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Argentine Republic, and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING the ties of friendship and co-operation that unite them;

ENCOURAGED by the purpose of enhancing mutual legal assistance and co-operation in criminal matters;

CONVINCED of the need of developing joint action for the prevention, control and suppression of crime;

AWARE that the increase in criminal activity makes it necessary to strengthen the mechanisms of co-operation in criminal matters.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties shall provide mutual assistance in accordance with the provisions of this Agreement, in connection with the prevention, investigation, and prosecution of offences, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:
- (a) taking testimony or statements;
 - (b) providing documents, records, and articles of evidence;
 - (c) serving documents;
 - (d) locating or identifying persons;
 - (e) transferring persons for testimony and other assistance related to criminal matters;
 - (f) executing requests for search and seizure;
 - (g) immobilizing assets;
 - (h) assisting in proceedings related to forfeiting the proceeds and instruments of criminal activities; and
 - (i) any other form of assistance not inconsistent with the law of the Requested Party.

3. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement, provide assistance in connection with criminal offences against a law relating to taxation, customs duties and other revenue matters.

4. This Agreement is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. Its provisions shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

5. This Agreement shall not apply to:
- (a) the arrest of persons in order to be surrendered, nor to requests for the surrender of fugitive offenders;
 - (b) the transfer of sentenced persons for the execution of criminal judgements;
 - (c) assistance to individuals or third jurisdictions.

ARTICLE 2 CENTRAL AUTHORITIES

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Agreement. The Central Authority for the Argentine Republic is the Ministry of Foreign Affairs and Worship. The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region is the Secretary for Justice or his duly authorized officer. Either party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change.

2. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Agreement.

3. The Central Authorities of the Parties shall consult to make the present Agreement as effective as possible.

**ARTICLE 3
LIMITATIONS ON USE**

1. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Agreement for purposes different from those stated in the request, except when the Requested Party has previously so authorized.
2. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as the Requested Party may specify.

**ARTICLE 4
FORM AND CONTENT OF REQUESTS**

1. A request for assistance shall be made in writing. In urgent cases, the Requesting Party may transmit a request by facsimile, electronic mail or other means of communication that provides a written record of the transmission, and shall submit the original of the request promptly thereafter.
2. The request shall include the following:
 - (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
 - (b) a description of the facts constituting the subject matter of the investigation, prosecution, or proceeding and of the relevant law, including the specific criminal offences which relate to the matters;
 - (c) a description of the assistance sought; and
 - (d) a statement of the purpose for which the assistance is sought and a description of the connection between the request and the criminal matter.
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
 - (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) information on the identity and location of any person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (c) information on the identity and whereabouts of any person to be located;
 - (d) a precise description of the place or identification of any person to be searched and of the articles to be seized;
 - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - (f) a list of questions to be asked;
 - (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;

- (h) information as to the fees, allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;
- (i) any requirements for confidentiality;
- (j) any time limits relevant to the request;
- (k) a certified copy of any court order sought to be enforced, and a statement to the effect that it is not subject to appeal; or
- (l) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate its execution of the request.

4. If the Requested Party considers the contents of the request to be insufficient to enable it to execute the request, it may request additional information.

5. Requests and supporting documents made under this Agreement shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested Party.

ARTICLE 5 EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests shall be promptly executed in accordance with the laws of the Requested Party. Requests shall be executed in accordance with the procedure specified therein except insofar as prohibited by the laws of the Requested Party.

2. If the Requested Party determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in that Party, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary, after consultations with the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances that are likely to cause a significant delay in responding to the request.

4. The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents, if such confidentiality is requested by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

5. The Requested Party shall respond to inquiries by the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.

6. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the request is not executed, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the reasons for the failure to execute.

ARTICLE 6 DENIAL OF THE REQUEST

1. The Requested Party shall deny the assistance if:
 - (a) the request is related to an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party or for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party;
 - (b) the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting, punishing or otherwise causing prejudice to a person on the grounds of race, sex, social condition, nationality, religion, or political opinions;
 - (c) the granting of the request would, in the case of the Argentine Republic, impair the sovereignty, security or public order of the Argentine Republic, or, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, impair the sovereignty of the People's Republic of China or the security or public order of the People's Republic of China or any part thereof;
 - (d) the request relates to a political or military offence;
 - (e) the granting of the request would seriously impair its essential interests.

2. The Requested Party may, and if required by its law shall, deny assistance if the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.

3. The Requested Party may refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, not carried out.

4. The Requested Party may refuse assistance if the Requesting Party cannot comply with any conditions in relation to confidentiality or limitation as to the use of material provided.

**ARTICLE 7
TAKING OF TESTIMONY OR EVIDENCE**

1. If the request has been made for the purpose of taking testimony or evidence from a person in the Requested Party, the Requested Party shall give notice to the person to appear in accordance with its domestic law. The Requested Party shall take the testimony or evidence in accordance with the terms of the request including any questions transmitted by the Requesting Party.
2. The Requested Party shall authorize the persons specified in the request to be present during the execution thereof and shall allow them to propose questions to the extent permitted by the laws of the Requested Party.
3. A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to do so where either:
 - (a) The law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or
 - (b) The law of the Requesting Party would permit him to decline to give evidence. In such case, the evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Requesting Party for subsequent resolution by the authorities of the Requesting Party.

**ARTICLE 8
OBTAINING OF OFFICIAL RECORDS**

The Requested Party may provide, upon request, copies of official documents, records or information kept in any governmental organization or agency but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such documents, records or information would be available to its own authorities.

**ARTICLE 9
TRANSMISSION AND RETURN OF MATERIAL**

1. The evidence, documents, articles or records obtained pursuant to this Agreement shall be transmitted as originals or certified copies through the Central Authorities.
2. Original documents or records, as well as any articles, which have been transmitted must be returned as soon as possible by the Requesting Party, except when the Requested Party has waived that requirement.

**ARTICLE 10
SEARCH AND SEIZURE**

1. The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any property to the Requesting Party which is relevant to an investigation, prosecution or proceeding in relation to a criminal matter.
2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.
3. The property shall be transmitted through the Central Authorities.
4. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party.

**ARTICLE 11
HEARING BY VIDEO CONFERENCE**

1. Where possible and consistent with their laws, the Parties may agree on a case by case basis that the taking of the testimony takes place by means of video conference under specific conditions.
2. The competent authority of the Requested Party shall provide a written record certifying the taking of the testimony.

**ARTICLE 12
TRANSFER OF PERSONS TO PROVIDE TESTIMONY
OR OTHER ASSISTANCE**

1. When the Requesting Party requests the appearance of a person to provide testimony or other assistance, the Requested Party shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting Party.
2. The Requesting Party shall indicate the extent to which expenses will be paid. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the response of the person.

ARTICLE 13
TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY

1. A person in the custody of the Requested Party whose presence in the Requesting Party is needed for the purpose of providing assistance under this Agreement shall be transferred from the Requested Party to the Requesting Party if both the person and the Requested Party consent to the transfer.
2. For the purposes of this Article:
 - (a) the Requesting Party shall keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the Requested Party;
 - (b) the Requesting Party shall return the person transferred to the custody of the Requested Party as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by the Parties;
 - (c) the Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and
 - (d) the person transferred shall receive credit for service of any sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

ARTICLE 14
SAFE CONDUCT

1. The person who appears before the competent authority of the Requesting Party for the purpose of providing the requested assistance may not be prosecuted or arrested for any criminal offence which preceded his or her departure from the Requested Party.
2. A person, whatever his or her nationality, who gives his or her written consent to appear before the competent authorities of the Requesting Party to answer for acts that are the subject of proceedings against him or her, shall not be prosecuted, arrested or subject to any other restriction of his or her personal liberty in respect of acts or omissions or judicial decisions previous to his or her departure from the Requested Party, and not specified in the summons.
3. A person who consents to give evidence under Articles 12 or 13 shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for giving false evidence.
4. A person who consents to provide assistance pursuant to Articles 12 or 13 shall not be required to provide assistance in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.
5. A person who does not consent to provide assistance pursuant to Articles 12 or 13 shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party.

6. The safe conduct provided for in paragraphs 1 and 2 shall cease to have effect when the person, on a voluntary basis, extends his or her stay in the Requesting Party for a period of more than ten days from the date when his presence is no longer required in that Party or, having left it, has returned.

ARTICLE 15 PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds from criminal activities or instruments of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result. In making the request, the Requesting Party shall give reasons for believing that the proceeds or instruments may be located in the Requested Party.

2. If suspected proceeds or instruments of crime are found in accordance with paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall take measures to freeze, seize and forfeit such proceeds or instruments according to its domestic law.

3. The Requested Party may, to the extent permitted by its domestic law and under the terms and conditions agreed to by the Parties, transfer all or part of the proceeds or instruments of crime forfeited pursuant to this Agreement.

ARTICLE 16 PROPERTY OF BONA FIDE THIRD PERSONS

1. In accordance with the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Requested Party shall, pursuant to their domestic law, protect the interests and rights of bona fide third persons in the property affected by the execution of requests.

2. Any person affected by an attachment, seizure, impoundment or forfeiture order may claim redress in accordance with the domestic law of the Requested Party.

ARTICLE 17 SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall serve any document transmitted to it for the purpose of service in accordance with and subject to its laws.

2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

3. The Requested Party shall, subject to its laws, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party.

ARTICLE 18 EXPENSES

1. The ordinary expenses arising from the execution of a request shall be paid by the Requested Party except -

- (a) fees of experts or other professionals;
- (b) expenses of translation; and
- (c) travel expenses and allowances of persons.

2. If expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult each other in order to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

ARTICLE 19 FORWARDING INFORMATION WITH A VIEW TO PROCEEDINGS

1. Either Party may, without prior request, submit information or evidence to the other Party with a view to proceedings being instituted in that Party.

2. The Party to whom such information or evidence is submitted shall notify the other Party of any action taken and shall forward a copy of any decision made.

ARTICLE 20 LEGALIZATION, CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. A request and any supporting documents shall be exempted from legalization or analogous formality.

2. Documents, transcripts, records, statements or other material which are to be transmitted to either Party shall only be certified or authenticated if the other Party so requests.

ARTICLE 21 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising between the Parties related to the interpretation and application of this Agreement shall be resolved by the Central Authorities. If the Central Authorities are unable to reach agreement the dispute shall be resolved through diplomatic channels.

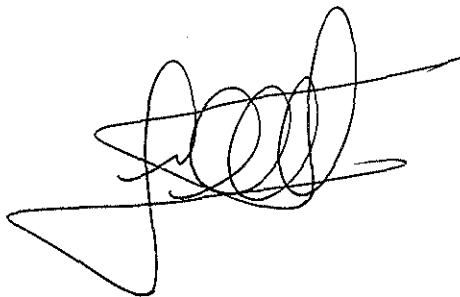
ARTICLE 22
ENTRY INTO FORCE AMENDMENT AND TERMINATION

1. The Parties shall notify each other in writing when their respective requirements for entry into force of this Agreement have been complied with, and it shall enter into force thirty (30) days after the date of the second notification.
2. Upon the mutual agreement of the Parties, this Agreement may be amended. Such amendment shall enter into force in accordance with the provisions set forth in Paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement shall be in force for an indefinite period. Either of the Parties may terminate it by giving a written notice to the other. The termination shall take effect one hundred and eighty (180) days after such notification was given. Requests for assistance which have been received prior to termination of the Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement was still in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

DONE at Hong Kong on the *Twenty-ninth* day of *October* of Two thousand and Fifteen in two (2) originals in the Spanish, English and Chinese languages, each text being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR
THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

